

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0443

Venerdì 12.09.2003

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (V)**

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (V)**

Al termine della Celebrazione Eucaristica, il Papa lascia la Piazza SNP e si reca al Seminario Maggiore Diocesano di Banská Bystrica dove pranza con i Vescovi della Conferenza Episcopale Slovacca e con i Cardinali e i Vescovi del Seguito Papale.

● **MESSAGGIO DEL SANTO PADRE AI PRESULI DELLA CONFERENZA EPISCOPALE SLOVACCA**  
**MESSAGGIO DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA**  
**TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**  
**TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Nel corso dell'incontro conviviale il Santo Padre consegna ai Presuli della Conferenza Episcopale Slovacca, nell'occasione del X anniversario della sua costituzione, il Messaggio che pubblichiamo di seguito:

**MESSAGGIO DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA**

Ctihodným pastierom Cirkvi na Slovensku!

1. S veľkou radosťou som tu dnes medzi vami, drahí bratia v biskupskej službe, na tomto krátkom bratskom stretnutí, ktoré nám pripomína apoštolov zhromaždených okolo Ježiša, keď hľadali novú silu v krátkom odpočinku medzi kázaním a apoštolátom (porov. Mk 6,30-32).

„*Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum!*“ (Žalm 133,1). Všetkých vás pozdravujem a objímam v Pánovi, a opätovne vám vyslovujem uznanie a vďačnosť Cirkvi za vašu horlivosť v pastierskej starostlivosti o vám zverených veriacich (porov. 1 Pt 5,2-3).

Celým srdcom sa pripájam k vášmu vďakyvzdávaniu Pánovi, pri príležitosti desiateho výročia ustanovenia vašej Biskupskej konferencie.

2. Božia Cirkev na Slovensku, ktorá podala žiarivý dôkaz vernosti evanjeliu počas temného obdobia prenasledovania a umlčovania, mohla sa v týchto posledných rokoch vrátiť k slobodnému vykonávaniu svojho poslania, vytvoriac si aj k tomu potrebné štruktúry.

S potešením tu spomeniem, okrem iných, Základnú zmluvu podpísanú so Slovenskou republikou v roku 2000, prácu zmiešaných komisií, ktoré pripravujú ďalšie osobitné zmluvy, ustanovenie Vojenského ordinariátu, otvorenie Katolíckej univerzity v Ružomberku, a zosilnenie signálu rozhlasového vysielania *Lumen*.

3. Okrem už realizovaných projektov sa zameriavate najmä celkovo na obnovu kresťanského života na rôznych úrovniach. Zaznamenané výsledky sú povzbudivé. Mnohí opäť našli evanjeliu odvahu otvorene vyznať svoju katolícku vieru, ako to potvrdzujú aj štatistické údaje z roku dvetisícjeden. Apoštolát – vykonávaný s horlivosťou toľkými kňazmi, rehoľníkmi, rehoľníčkami a angažovanými laikmi pod vašim vedením – prináša ovocie. Chvála Pánu Bohu!

Povzbudzujem vás smelo pokračovať v započatom diele: Ľudská a duchovná formácia, spolu s primeranou kultúrnou úrovňou, nech je predmetom osobitnej prípravy v kňazských seminároch a v rehoľných domoch, aby sme Cirkvi a svetu mohli dať skromných a apoštolsky horlivých kňazov i zasvätené osoby. Nech modlitba k „Pánovi žatvy“, prebúdzenie svedomia a múdra pastoračná činnosť napomáhajú novému rozkvetu kňazských a rehoľných povolaní. Od nich, v konečnom dôsledku, závisí budúcnosť Cirkvi na Slovensku.

Okrem toho, ctihodní bratia, v dôvere a múdro spolupracujte s laikmi, ktorých poslaním je napĺňať časný poriadok kresťanským duchom. Venujte veľkú pozornosť rodine, ktorá je chrámom lásky a života, ohlasujúc a brániac jednotu a nerozlučiteľnosť manželstva. S láskou pozerajte na mladých, ktorí sú prítomnosťou i budúcnosťou Cirkvi a spoločnosti. Vedte otvorený dialóg so svetom kultúry, opierajúc sa o presvedčenie, že „viera a rozum „si vzájomne pomáhajú“, a jedna druhej slúžia buď ako kriticko-očistné sito, alebo ako povzbudenie k pokroku v bádani a v prehlbovaní“ (Encyklika Viera a rozum, 100).

4. Starajte sa o slabých a chudobných, v ktorých Kristus chce byť spoznaný (porov. Mt 25,40). S pastoračnou zanietenosťou stojte pri nezamestnaných, zaoberajúc sa ich zložitou situáciou a stimulujúc všetky sociálne zložky, aby urobili všetko možné pre vytvorenie nových pracovných príležitostí, aby hlavne mladí mohli vhodne realizovať svoje schopnosti, často vycibrené rokmi teoretickej a praktickej prípravy.

Je vám dobre známe, ako promócia ľudských hodnôt napomáha evanjelizácii, ktorá vždy ostáva prvoradým poslaním Cirkvi. Tu by som rád spomenul, že slávenie diecéznych synód, v diecézach Banskobystrickej a Košickej už zvolaných, bude určite užitočným nástrojom obnovy a nárastu pastoračnej činnosti, ako aj ohlasovania Dobrej Zvesti mužom a ženám dnešnej doby.

5. Pápež vie, ctihodní bratia, že biskupská služba nesie so sebou trne a kríže, ktoré často ostávajú skryté v srdci. Ale vie tiež, ako aj vy, že v tajomnom pláne Prozreteľnosti sú tieto trápenia zárukou plodnosti apoštolátu, ktorý, s Božou pomocou, priniesie hojné ovocie.

Nestráčajte odvalu, a nepoddávajte sa ťažkostiam a námahám. Spoliehajte sa vždy na Pánovu milosť, ktorá koná zázraky aj cez našu slabosť (porov. 2 Kor 12,9).

Drahí bratia, chcel by som zavŕšiť toto naše stretnutie spoločným prečítaním úryvku zo záverečnej časti Direktória pre pastoračnú službu biskupov: „Biskup, práve preto, že je zjednocujúcim a riadiacim prvkom celej

diecézy, je ako prvý ustanovený slúžiť Bohu a jeho svätému ľudu. Všetka jeho autorita, jeho úrad – ak chápané a vykonávané v duchu evanjelia – sú vynikajúcou a neustávajúcou službou, ktorá si vyžaduje lásku ochotnú dať i život za svojich bratov a sestry. Pre biskupa byť vodcom znamená pomáhať, predsedat' znamená slúžiť, viesť znamená milovať, a úcta sa mu stáva povinnosťou".

Nech vás Panna Mária, ktorú si v tejto krajine uctieвате ako Sedembolestnú Matku Pána, ochraňuje vo svojom materinskom srdci a nech vám sprostredkuje hojnosť Božích milostí.

S pohnutím udeľujem Vám, i vašim spoločenstvám, svoje požehnanie.

[01390-AA.03] [Testo originale: Slovacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

To the Venerable Pastors

of the Church in Slovakia

1. It is with deep joy that I take part with you, dear Brothers in the Episcopate, in this moment of shared fraternity, which calls to mind the Apostles gathered around Jesus to restore themselves in a salutary pause between the labour of preaching and the apostolate (cf. *Mk 6:30-32*).

"*Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum!*" (*Psalms 133, 1*). I greet you all and I embrace you in the Lord, and I renew the appreciation and the gratitude of the Church for the zeal that you show as you shepherd the faithful that have been entrusted to you (cf. *1 Pt. 5:2-3*).

I join wholeheartedly with you in your thanksgiving to the Lord as you celebrate the tenth anniversary of the establishment of your Episcopal Conference.

2. The Church of God in Slovakia, after the dark days of persecution and silence, during which it offered a shining witness of faithfulness to the Gospel, has been able in these last years to take up again its activities and to provide itself with those structures that are necessary for the free exercise of its mission.

I remember with pleasure, among other things, the general basic Agreement signed with the Slovak Republic in the year 2000, the work of the mixed commissions in preparation for other partial agreements, the establishment of the Military Ordinariate, the opening of the Catholic University at Ružomberok and the strengthening of the transmissions of *Radio Lumen*.

3. Together with the fore-mentioned actions, you are committed overall to the renewal of Christian life at different levels. The results we are seeing are comforting. Many people have rediscovered the evangelic courage to declare openly their Catholic Faith, as is seen from the 2001 census. The apostolic work – carried out under your guidance by so many zealous priests, religious men and women, and committed laypeople – is bearing fruits. Let us bless together the Name of the Lord!

I exhort you to continue courageously along the path you have begun. Human and spiritual formation, together with an adequate cultural preparation, must be the object of special concern in seminaries and religious houses so as to offer to the Church and to the world priests and consecrated persons who can be humble and ardent apostles of the Gospel. By praying to the "Lord of the harvest", by arousing the sensibility of consciences, by wise pastoral action, the urgent task of promoting a new flowering of priestly and religious vocations is to be undertaken. In fact, the future of the Church in Slovakia depends on this.

Moreover, venerable Brothers, rely with confidence and wisdom on the cooperation of laypeople committed to imbuing temporal realities with Christian values. Be very attentive to the family, temple of love and life. Proclaim

and defend the unity and indissolubility of marriage. Look with love on young people who are the present and future of the Church and society. Cultivate an open dialogue with the world of culture, sustained by the conviction that "faith and reason mutually support each other; each influences the other, as they offer to each other a purifying critique and a stimulus to pursue the search for deeper understanding" (*Fides et Ratio*, 100).

4. Take care of the weak and the poor, in whom Christ asks to be recognised (cf. *Mt* 25:40). With pastoral solicitude, be close to the unemployed. Take upon yourselves their difficult situation and encourage all areas of society to seek possible ways to create new jobs, where young people above all may find opportunities suited to their capacity, often enhanced by years of theoretical and practical preparation.

You are well aware how much human promotion serves evangelisation which is always the primary commitment of the Church. In this regard, I am pleased to point out that the celebration of Diocesan Synods, already convoked in the Dioceses of Banská Bystrica and Košice, will be a useful instrument for renewing and developing pastoral action and the proclamation of the Good News to the men and women of our times.

5. The Pope knows, venerable Brothers, that the Episcopal ministry brings with it thorns and crosses, that often remain hidden in the secret of the heart. But he also knows, as do you, that in the mysterious design of Providence, these sufferings are the guarantee of fruitfulness of an apostolate that, with God's help, will produce abundant results.

Do not become discouraged. Do not let yourselves be overcome by difficulties and fatigue. Rely always on the support of God's grace, which works wonders even through our weakness (cf. *2 Cor* 12:9).

As a final thought for our meeting, dear Brothers, I am pleased to read with you what is stated in the concluding part of the Directory on the Pastoral Ministry of Bishops: "since he is the visible dynamic unitive centre of the particular Church, the Bishop stands first in rank, to serve God and God's holy people. His entire authority, all his offices – if they are understood and exercised according to the Gospel – are an outstanding and continual service, that most perfect charity, which would make him ready even to give his life for his brothers. Especially in the case of a Bishop does presiding mean being useful and overseeing mean to serve; while to govern is to love and honour becomes a burden".

May the Virgin Mary, venerated in this country as the Sorrowful Mother of the Lord, guard you all in her maternal heart and obtain for all the abundance of divine graces.

To you and to your communities, I impart my affectionate Blessing.

[01390-02.02] [Original text: Slovacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Ai venerati Pastori

della Chiesa che è in Slovacchia

1. Con intima gioia mi ritrovo oggi con voi, cari Fratelli nell'Episcopato, per un momento di condivisione fraterna, che ci riporta col pensiero agli Apostoli riuniti attorno a Gesù per ritempersi in una pausa salutare tra le fatiche della predicazione e dell'apostolato (cfr *Mc* 6,30-32).

"*Ecce quam bonum et quam iucundum habitare fratres in unum!*" (*Sal* 133,1) Tutti vi saluto ed abbraccio nel Signore, e vi rinnovo l'apprezzamento e la gratitudine della Chiesa per lo zelo che dimostrate nel pascere i fedeli che vi sono affidati (cfr *1 Pt* 5,2-3).

Mi unisco cordialmente alla vostra azione di grazie al Signore, nella celebrazione del decimo anniversario della

costituzione della vostra Conferenza Episcopale.

2. La Chiesa di Dio che è in Slovacchia, uscita dai tempi bui della persecuzione e del silenzio, nei quali offrì una prova luminosa di fedeltà al Vangelo, ha potuto in questi ultimi anni riprendere le sue attività, dandosi anche le strutture necessarie al libero esercizio della sua missione.

Ricordo con piacere, tra l'altro, l'Accordo generale di base sottoscritto con la Repubblica Slovacca nel 2000, il lavoro delle Commissioni miste per preparare altri Accordi parziali, l'erezione dell'Ordinariato Militare, l'apertura dell'Università Cattolica a Ružomberok e il potenziamento delle trasmissioni di Radio *Lumen*.

3. Accanto a queste realizzazioni, voi vi state impegnando più in generale per la ripresa della vita cristiana a diversi livelli. I risultati che si stanno registrando sono confortanti. Molte persone hanno ritrovato il coraggio evangelico di dichiarare apertamente la propria fede cattolica, come risulta dal censimento del 2001. Il lavoro apostolico - svolto con zelo sotto la vostra guida da tanti sacerdoti, religiosi, religiose e laici impegnati - sta dando i suoi frutti. Sia lodato il Nome del Signore!

Vi esorto a continuare con coraggio nella strada intrapresa: la formazione umana e spirituale, insieme ad un'adeguata preparazione culturale, sia oggetto di speciale impegno nei Seminari e nelle Case religiose, per donare alla Chiesa e al mondo sacerdoti e persone consacrate che sappiano essere umili e ardenti apostoli del Vangelo. Con la preghiera al "Padrone della messe", con la sensibilizzazione delle coscienze, con una saggia azione pastorale, è urgente promuovere una nuova fioritura di vocazioni sacerdotali e religiose. Da questo, infatti, dipende il futuro della Chiesa in Slovacchia.

Contate inoltre con fiducia e sapienza, venerati Fratelli, sulla collaborazione di laici impegnati nell'animazione cristiana delle realtà temporali. Seguite con cura la famiglia, tempio dell'amore e della vita, proclamando e difendendo l'unità e l'indissolubilità del matrimonio. Guardate con amore ai giovani, che sono il presente e il futuro della Chiesa e della società. Coltivate un dialogo aperto con il mondo della cultura, sorretti dalla convinzione che "fede e ragione si recano un aiuto scambievole, esercitando l'una per l'altra una funzione sia di vaglio critico e purificatore, sia di stimolo a progredire nella ricerca e nell'approfondimento" (Lett. enc. *Fides et ratio*, 100).

4. Abbiate cura dei deboli e dei poveri, nei quali Cristo chiede di essere riconosciuto (cfr *Mt* 25,40). Siate vicini, con pastorale sollecitudine, ai disoccupati facendovi carico della loro difficile situazione e stimolando tutte le forze sociali a fare il possibile per creare nuovi posti di lavoro in cui soprattutto i giovani possano trovare opportuni sbocchi alle loro capacità, spesso affinate attraverso anni di preparazione teorica e pratica.

E' a voi ben noto quanto la promozione umana giovi anche all'evangelizzazione, che resta sempre l'impegno primario della Chiesa. A questo proposito, mi piace rilevare che la celebrazione dei Sinodi diocesani, già indetti nelle diocesi di Banská Bystrica e di Košice, sarà un utile strumento per rinnovare ed incrementare l'azione pastorale e l'annuncio della Buona Novella agli uomini e alle donne del nostro tempo.

5. Il Papa sa, venerati Fratelli, che il ministero episcopale porta con sé spine e croci, che spesso rimangono racchiuse nel segreto del cuore. Ma sa anche, come del resto lo sapete voi, che nel piano misterioso della Provvidenza queste sofferenze sono la garanzia della fecondità di un apostolato che produrrà con l'aiuto di Dio frutti abbondanti.

Non vi scoraggiate e non lasciatevi sopraffare dalle difficoltà e dalla fatica. Contate sempre sul sostegno della grazia del Signore, che opera meraviglie anche attraverso la nostra debolezza (cfr *2 Cor* 12,9).

A coronamento di questo nostro incontro, cari Fratelli, mi piace rileggere con voi quanto afferma nella sua parte conclusiva il Direttorio per il Ministero pastorale dei Vescovi: "Proprio perché centro unitivo-dinamico della diocesi, il Vescovo è costituito, primo di tutti gli altri, servo di Dio e del suo popolo santo. Tutta la sua autorità, tutti i suoi uffici - qualora si concepiscano e si esercitino conformemente al Vangelo - sono un eccellente e

continuo servizio, perché richiedono da lui la perfetta carità, che lo rende pronto a dare anche la vita per i propri fratelli. Soprattutto per il Vescovo comandare è giovare, presiedere è servire, governare è amare; l'onore si cambia in onere".

La Vergine Maria, che in questo Paese venerate come Madre dolorosa del Signore, tutti vi custodisca nel suo cuore materno e per tutti ottenga l'abbondanza delle divine grazie.

A voi e alle vostre comunità la mia affettuosa Benedizione.

[01390-01.02] [Testo originale: Slovacco]

**Prima di lasciare il Seminario di Banská Bystrica, Giovanni Paolo II saluta i rappresentanti delle altre Chiese e Confessioni cristiane del Paese. Si reca poi nella Cappella dove viene salutato dai Seminaristi. Quindi raggiunge l'aeroporto di Banská Bystrica per rientrare alla Nunziatura Apostolica di Bratislava.**

---